



董事局拜會社會福利署。
Courtesy call to the Social Welfare Department.

2005-06 Community Services

社會服務

東華所提供的社會服務除包括多元化的福利服務以照顧家庭、兒童及青少年、長者及弱能人士的需要外，亦提供配合傳統的公共服務予社會人士，以求達至「優質照顧，全人發展」的服務目標。

Tung Wah's community services aim at providing a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children & youth, the elderly and the disabled as well as Chinese traditional services for the community in accordance with the main theme "Quality Care, Holistic Development".

組織

在社會服務委員會的指引下，社會服務科負責統籌和組織東華三院所提供的社會服務。社會服務科是由五個服務部所組成，包括安老服務部、青少年及家庭服務部、復康服務部、公共服務部及策劃及發展部。截至二〇〇六年三月止，東華共管理一百三十四個社會服務單位，其中包括四十一個安老服務單位、三十八個青少年及家庭服務單位、三十八個復康服務單位及十七個公共服務單位。

新計劃

百家齊送暖

東華與香港賽馬會合辦「百家齊送暖」活動，目的是向香港市民宣揚關懷獨居長者的訊息，推動社區人士參與公益慈善活動及提升社區人士對環保的關注。活動中，馬會及東華義工一同合力將徵集得來的百家布製作成爲四百多張百家被，於二〇〇五年十一月十二日在沙田馬場舉行的「慈善百家拼」中，拼合一幅香港史上最大的百家被，營造萬眾齊心、攜手參與公益慈善活動的社會氣氛；再於十二月二十日及二〇〇六年一月九日的送暖行動中把棉被送到居於東區、南區、沙田區及九龍城區的獨居長者家中，讓他們感受到溫暖和關懷。



本院與香港賽馬會合辦「百家齊送暖」。
The "Pat Your Heart, Warm the Community" project jointly organized by Tung Wah and Hong Kong Jockey Club.

亞太區問題賭博會議研討會開幕禮。
Opening ceremony of the Inaugural Asian Pacific Problem Gambling Conference.

Organization

The community services are organized and operated under the guidance of the Community Services Committee and supported by the Community Services Division. The Division comprises 5 Sections, namely Elderly Services, Youth and Family Services, Rehabilitation Services, Traditional Services as, well as Planning and Development. As at March 2006, Tung Wah operates 134 community services centres including 41 elderly services centres, 38 youth and family services centres, 38 rehabilitation services centres and 17 traditional services centres.

New Initiatives

Pat Your Heart, Warm the Community Project

In collaboration with The Hong Kong Jockey Club (HKJC), Tung Wah organized the Pat Your Heart, Warm the Community project to arouse public concern towards the singleton elders in the community and show care for them. More than 400 quilts were made by volunteers from Tung Wah and HKJC with cloth collected from the community. These quilts were assembled to make the biggest quilt in the history of Hong Kong at Shatin Racecourse Parade Ring on 12 November 2005, and then dissembled for delivering to the elderly living alone in the Eastern, Southern, Shatin and Kowloon City Districts on 20 December 2005 and 9 January 2006.

Inaugural Asian Pacific Problem Gambling Conference

To develop a platform for sharing global knowledge and experiences in treating problem gamblers, Tung Wah held an Inaugural Asian Pacific Conference on 23 & 24 November 2005 with over 250 professionals from 10 countries and 3 cities from the Mainland attending. With a \$100,000 sponsorship from the Ping Wo Fund, the conference was organized in collaboration with 6 non-Governmental organizations and 4 institutes including the Centre on Behaviour Health of The University of Hong Kong, Department of Social Work of The Chinese University of Hong Kong, Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University and Macau Polytechnic Institute.



首屆「亞太區問題賭博會議」研討會

為發展國際平台分享問題賭博的知識和經驗，本院於二〇〇五年十一月二十三及二十四日舉行「首屆亞太區問題賭博」研討會，吸引來自十個國家及三個中國城市超過二百五十名人士參加。研討會得到平和基金資助十萬元，並邀得香港大學行為健康教研中心、香港中文大學社會工作系、香港理工大學應用社會科學系、澳門理工學院以及六個非政府機構合辦。

扶貧服務計劃及凌瑞英低收入家庭中心

為扶助社會上的弱勢社群，東華於本年度開展「齊心扶弱在東華」社會服務計劃，包括送贈電子血壓計、計步器及藥盒予獨居長者；為低收入單親家庭提供就業、情緒支援及家長教育服務，並為其子女提供平等及健康發展的機會，包括營養膳食、功課輔導、社康活動等。此外，本院協助殘障人士實現他們的夢想以及資助傷殘人士、長者及低收入家庭的兒童遊覽香港迪士尼樂園。約有五千四百個服務使用者及家庭受惠。



「齊心扶弱在東華」社會服務計劃實現弱能人士遊覽香港迪士尼樂園的夢想。

"Join Hands with Tung Wah for the Underprivileged" charity project helped realize the dreams of the disabled to visit the Disneyland Hong Kong.

為持續推行扶貧計劃，東華於深水埗區成立凌瑞英中心，為區內低收入家庭提供就業輔導、經濟援助、家庭教育等。中心於二〇〇五年九月開始提供服務，並於二〇〇六年三月六日舉行開幕儀式，邀得房屋及規劃地政局局長孫明揚GBS太平紳士主禮。

房屋及規劃地政局孫明揚局長（右五）為凌瑞英中心開幕典禮主禮。

Mr. Michael M.Y. SUEN, GBS, JP (right 5), Secretary for Housing, Planning and Lands, officiating at the opening ceremony of Ling Sui Ying Centre.

Implementing poverty alleviation projects and establishing Ling Sui Ying Centre

To care for the underprivileged in the community, Tung Wah launched a series of community service programmes under the Join Hands with Tung Wah for the Underprivileged charity project. The programmes included provision of portable blood pressure monitors, step-counters and medication containers for singleton elders, rendering of employment assistance service, emotion support service and parenting education to parents of low income families, as well as a wide range of supportive service such as nutritious meals, tuitions and recreation programmes for the children. In addition, the programmes helped realize the dreams of the disabled. A visit to Disneyland theme park was arranged for the service recipients including the elderly, children from low income families and the disabled. Around 5,400 service recipients and families had benefited from these programmes.

For sustainable development of Tung Wah's poverty alleviation programmes, the self-financing Ling Sui Ying Centre for low income families had been set up in Sham Shui Po to offer employment counselling, financial support and family education for deprived families and children in the neighbouring community. The centre commenced operation in September 2005 and its opening ceremony was held on 6 March 2006 with Mr. Michael M.Y. SUEN, GBS, JP, Secretary for Housing, Planning and Lands, officiating.

The Partnership Fund for the Disadvantaged and the Citigroup had each donated \$500,000 to the Yu Mak Yuen Integrated Services Centre to carry out learning support and whole person development programmes for disadvantaged children. A kick-off ceremony of the Building Lifelong Wealth Project was held on 1 September 2005 with Mr. Paul TANG, JP, Director of Social Welfare, and Mr. T.C. CHAN, JP, Citigroup Country Officer, officiating. To alleviate the digital divide problem, \$160,000 was also granted by the Hong Kong Council of Social Service Digital Solidarity Fund to purchase computer hardware and deliver computer training to children of poor families in Sham Shui Po.



此外，攜手扶弱基金與花旗集團分別捐款五十萬元予余墨緣綜合服務中心，推行「知識富一生」計劃，支援深水埗區低收入家庭兒童在學習和全人發展方面的需要。計劃的開展儀式於二〇〇五年九月一日舉行，邀得社會福利署署長鄧國威太平紳士及花旗集團香港行長暨大中華區企業及投資銀行總裁陳子政太平紳士主禮。中心另獲香港社會服務聯會「數碼共融基金」捐款十六萬元，用作購買電腦，及為低收入家庭舉辦電腦培訓課程，以改善深水埗區的數碼隔閡問題。

發展寄養服務

東華獲得社會福利署資助及透過轄下兒童之家的資源調配，共設立二十五個寄養服務宿位，為缺乏家庭照顧的兒童提供家庭式個別照顧的院護服務。服務會招募寄養父母以配對兒童入住，並提供個案輔導。

擴展社會企業 創造就業機會

黃祖榮綜合職業復康中心獲社會福利署「創業展才能」種籽基金資助二十五萬元，於二〇〇五年八月成立「華欣綜合清潔社」；賽馬會復康中心亦獲撥款七十二萬元，於二〇〇五年五月在香港仔市政大廈五樓開設餐飲服務「自在軒」。該兩項服務共創造四十個就業機會，其中六成為弱能人士。

此外，賽馬會復康中心於二〇〇五年十月在香港中文大學－東華三院社區書院開設「中東軒」，為該校師生提供餐飲服務，並為弱能人士提供四個職業訓練機會。

社區投資共享基金資助服務計劃

為讓長期病患者享用社區支援網絡服務，本院與醫院管理局(東聯網)合辦及與六間灣仔及東區福利機構協辦一項為期兩年的「港島東社區關顧網絡」計劃。計劃成功獲得社區投資共享基金贊助二百萬元，由二〇〇五年十月起開始組織學生、家庭義工、社區人士、康復病人及照顧者出任健康大使，為長期病患者提供服務，包括生活技能訓練、運動、心理支援、護送及家居探訪等，並協助參加者組織社區支援網絡，持續發展有關服務，使社區變得更和諧和關注健康。

此外本院獲社區投資共享基金資助七十萬元，於沙田區推行「生命導航員——師友互動情繫社區校園計劃」，通過凝聚社區上的熱心人士，發揮他們的所長，為一群來自低收入家庭的小朋友擔任「生命導航員」，啟發他們的潛能，令他們獲得平等全人發展的機會，從而建立自信，學習逆境自強，長大後貢獻所長，回饋社區。



「知識富一生」計劃支援深水埗區低收入家庭兒童在學習及全人發展方面的需要。

The Building Lifelong Wealth Project provides support on learning and whole person development of children from deprived families.

Development of foster care service

To serve the needs of children deprived of family care, a total of 25 foster care places were catered in the year with Government subvention and resources internally deployed from small group homes. Foster care parents were recruited and matched with children in need to provide home care and casework services.

Setting up social enterprise to create job opportunities

Supported by the seed money of the Social Welfare Department with a grant of \$250,000, the Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre launched the Prosperous Cleaning Service in August 2005. In addition, the Jockey Club Rehabilitation Complex (JCRC) was also granted \$720,000 to operate catering service, Take a Break, at 5/F of Aberdeen Municipal Services Building in May 2005. The 2 projects had created 40 job vacancies, of which 60% were for disabled persons.

The JCRC also set up the "Chung Tung Heen" catering service at The Chinese University of Hong Kong - Tung Wah Group of Hospitals Community College in October 2005 to provide catering service for the students and staff. The service provided 4 job training places for disabled persons.

Innovative projects funded by Community Investment and Inclusion Fund

Aiming at developing a health-focused supportive network among the patients of chronic illness, a 2-year project Hong Kong East Community Care Network had obtained funding of \$2 millions from the Community Investment and Inclusion Fund. The project was organized in collaboration with the Hospital Authority (Hong Kong East Cluster) and 6 other non-Governmental organizations in Wanchai and Eastern Districts. Volunteers from schools, families and the community together with ex-patients and carers would be recruited and trained as Health Ambassadors to provide service and

酗酒治療計劃

針對日益增加的酗酒問題，東華與青山醫院及東區尤德夫人那打素醫院合辦本港首項戒酒輔導服務——「遠酒高飛」酗酒治療計劃。酗酒輔導熱線至今已服務超過二百名求助人，另為六十三名酗酒人士提供輔導及治療服務。



「遠酒高飛」酗酒治療計劃新聞發佈會。
Press conference of "Stay Sobre, Stay Free" Project.

服務擴展及改善計劃

東華在過去一年積極擴展及改善服務以配合社會轉變中的需求，多項發展計劃已順利完成。

安老院舍轉型為護理安老院

根據政府的安老院舍服務政策，全港提供長者宿舍及安老院宿位的資助安老院將分階段轉為提供持續照顧的護理安老院，以照顧體弱的長者。本院莫黃鳳儀安老院、馬鄭淑英安老院、方王煥娣安老院、許麗娟安老院及何東安老院已於二〇〇六年三月開始，獲社會福利署批准轉型為護理安老院。

改善家居及社區照顧服務（九龍城）

東華獲社會福利署撥款六百五十六萬四千多元，於二〇〇五年十月開展改善家居及社區照顧服務，為居住在九龍城區的弱老提供全面的日間護理和社區照顧服務，包括護理、個人及家居照顧、醫療、復康、二十四小時緊急支援及暫託服務等，讓長者可以繼續留在家中及熟悉的社區內安居。截至二〇〇五年十二月底，社區內已有一百一十位長者受助。

外展中醫診症計劃

本院的外展中醫診症計劃自二〇〇五年五月開始，為香港西區婦女福利會護養安老院、黃竹坑服務綜合大樓、黃祖榮社會服務大樓、船灣安老綜合中心及王澤森長者地區中心（綜合家居照顧服務隊）內有需要的長者提供到診中醫服務。

support for the patients with chronic illness, who hopefully would serve other patients in need after recovery. A health-focused supportive network was thus built up, making the society more health-conscious and harmonious.

Besides, with a grant of \$700,000 from the Community Investment and Inclusion Fund, a 2-year Life Navigator Project for the underprivileged primary pupils in Shatin was launched to promote community concern and volunteerism by providing mentorship for the children. Children were enlightened to develop their potential in full, and were given equal opportunities to build up resilience so as to become contributive members of the society in future.

Counselling service for alcoholics

To address to the uprising alcohol abuse problem, Tung Wah had launched its first specialized counselling programme "Stay Sobre, Stay Free" for alcoholics in Hong Kong in collaboration with the Castle Peak Hospital and the Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital. The programme had served more than 200 help-seekers on hotline and rendered treatment to 63 alcoholics.

Service Expansion and Improvement

As the community needs evolve incessantly with the changing social environment, Tung Wah had expanded and improved its community services in the past year in response to social demand. Several large-scale capital projects and service improvement projects were successfully completed.

Conversion of elderly homes into care and attention homes

In line with the Government's policy of converting all self-care and meal places of subvented elderly homes to care and attention homes so as to provide continuous care for the frail elderly by phases, the Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly, Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly, Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly, Hui Lai Kuen Home for the Elderly and Ho Tung Home for the Elderly were converted to such care and attention homes from March 2006 onwards with the approval of the Social Welfare Department.

Launching of enhanced home and community care services (Kowloon City)

With an allocation of \$6.564 million from the Social Welfare Department, the Enhanced Home and Community Care Services in Kowloon City had been launched since October 2005 which aimed at providing a wide range of community care and support services for the frail elders in the district, including medical and personal care services and home-based service, nursing, rehabilitative programme, 24-hour emergency support service, and residential respite services. By the end of December 2005, about 110 frail elders had benefited from the new service.

擴展深入就業援助計劃

透過服務競投，本院獲社會福利署撥款一百三十六萬元增添一項深入就業援助計劃，為深水埗區接受綜合社會保障援助計劃(綜援)及低收入人士提供就業輔導、工作配對及技能訓練服務。

校本課後學習及支援計劃

為讓接受綜援及低收入家庭的學童擁有平等的學習機會，本院學生輔導服務獲九間小學撥款資助共一百五十二萬元，承辦校本課後學習及支援計劃。

幼兒服務推行言語治療師

為提升幼兒語言表達能力，幼兒服務與專業言語治療師合作，到訪各幼兒園為有需要的幼兒進行評估及訓練，並為幼師及家長提供諮詢和培訓；共有一百五十三位幼兒參加評估及訓練。

為殘疾人士提供社區支援服務

黃竹坑服務綜合大樓於二〇〇五年七月為區內精神病康復者增設十個日間服務名額及三個暫宿位，讓他們獲得適當支援及繼續在社區生活。

此外，楊成紀念長期護理院獲社會福利署資助二百五十萬元，於二〇〇五年十月開辦「樂康社區精神健康照顧服務」，以外展形式為剛出院的精神病患者提供輔導及訓練支援，服務為期三十個月。

賽馬會復康中心亦獲社署資助一百零七萬元，於二〇〇五年十月開始為弱能人士提供假日照顧服務及家居暫顧服務，為期三年。

智障人士服務

為面對智障人士人口老化問題，戴東培日間活動中心暨宿舍、方樹泉日間活動中心暨宿舍、黃祖棠綜合職業復康中心及賽馬會藝進綜合職業復康中心獲社會福利署每年撥款三十二萬元及三十五萬元為年長院友分別提供「展能中心延展照顧計劃」及「職業康復延展計劃」，為期三十個月。

延展弱能人士日間護理服務

由於弱能人士日間護理服務深受服務使用者歡迎，賽馬會復康中心再獲社署資助八十八萬元，延展服務三年至二〇〇八年十月。

Provision of Chinese medicine services for elderly services centres

With the implementation of Tung Wah's out-reaching Chinese medicine service scheme since May 2005, Chinese medicine practitioners had visited the Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly, Wong Chuk Hang Complex, Wong Cho Tong Social Service Building, Shuen Wan Complex for the Elderly and Integrated Home Care Services Team of Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre to provide consultation services for the needy elders.

Expansion of Intensive Employment Assistance Project

With a grant of \$1.36 million through competitive bidding, an additional Intensive Employment Assistance Project had commenced operation in Sham Shui Po District, providing employment counselling, job matching and skills training for recipients of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) and the low income group.

Implementation of school-based after-school and support programme

To provide equal learning opportunities for students from low income and CSSA families, an after-school learning and support programme was implemented for 9 schools under the Student Guidance Service with a total grant of \$1.52 million from the schools receiving the service.

Speech therapy for nursery children with speech problem

To enhance the speech capability of young children, Tung Wah's nurseries had collaborated with a team of speech therapists to provide assessment for children in need as well as training for parents and child care workers. A total of 153 children joined the assessment and training programmes.

Community support service for the disabled

Aiming at helping the ex-mentally ill persons live independently in the community, 10 day places and 3 residential respite places had been added to the Wong Chuk Hang Complex since July 2005.

The Lok Hong Community Mental Health Care Services at the Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home rendering out-reach service and support to discharged mental patients had commenced operation in October 2005. The project was supported by the Social Welfare Department (SWD) with a grant of \$2.5 million for 30 months.

地區活動

凝聚沙田力量嘉年華

沙田區八間社會服務單位於二〇〇五年六月一日舉辦「凝聚沙田力量嘉年華」，以宣傳於十月一日開始的地區化整合服務。為貫徹「健康社區」的理念，各服務單位於二〇〇五年三月至五月期間合作舉辦以預防高血壓為主題的活動，嘉年華活動透過展覽及攤位遊戲吸引近千名社會福利署和地區的嘉賓及市民參與。



超過一千位地區賢達及市民參加「凝聚沙田力量嘉年華」。

The carnival on integrated service of Shatin District was attended by over 1,000 community leaders and members.

「東華愛心暖南區」開展禮

為配合社會服務科地區化的發展，南區服務單位於二〇〇五年十月二十二日於香港仔海濱公園舉行「東華愛心暖南區」開展禮，並邀得南區區議會馬月霞主席、南區馮民樂福利專員及南區李統殷助理政務專員主禮。活動為期三個月，安排區內服務使用者及義工探訪三千戶有需要的家庭和獨居長者以及送暖。

與仁愛堂合辦嘉年華

戴東培社會服務大樓與仁愛堂透過合辦嘉年華活動及出版生活真「締」影畫集，讓天水圍及元朗區的市民認識及發展自己長處，建立良好人際關係及積極迎接生活上的挑戰。活動由社會福利署署長鄧國威太平紳士主禮，王定一主席及仁愛堂龐維新主席均出席支持。

Besides, the community support service for disabled persons including Holiday Care Service and Family-based Respite Service operated under the Jockey Club Rehabilitation Complex had also commenced operation since October 2005. The project was supported by SWD with a grant of \$1.07 million for 3 years.

Service for aging mentally handicapped

Supported by the Social Welfare Department with an annual grant of \$320,000 and \$350,000 respectively for the Extended Care Programme and Work Extension Programme, the 2 programmes were implemented at the Tai Tung Pui Day Activity Centre (DAC) cum Hostel, Fong Shu Chuen DAC cum Hostel, Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre (IVRC) cum Hostel, and Jockey Club Ngai Chun IVRC cum Hostel for a period of 30 months.

Extension of day service for severely disabled persons

Well received by service users, the day service for the severely disabled persons under the operation of Jockey Club Rehabilitation Complex was supported by the Social Welfare Department with a grant of \$880,000 for another 3 years until October 2008.

District Programmes

Carnival on integrated service of Shatin District

To pave way for districtization of service integration in Shatin, a carnival was organized on 1 June 2005 by 8 service centres in the district to promote the new service team that provided integrated services. Various activities under the theme of prevention of hypertension were organized from March to May 2005 while the carnival attracted around 1,000 guests from the Social Welfare Department and Shatin District and members of the public to participate in the exhibition and booth games.

Loving Heart of Tung Wah Warming the Southern District Programme

To gear to the trend of districtization of community services, the service centres in Southern District joined hands to promote the spirit of Tung Wah by mobilizing service users and volunteers to visit and send gift packs to 3,000 families in need and single elders residing in Southern District.

Carnival on Essence of Life

The programme was jointly organized by the Tai Tung Pui Social Service Building and Yan Oi Tong with Mr. Paul TANG, JP, Director of Social Welfare, Chairman of Tung Wah Mr. Eddie WANG, and Chairman of Yan Oi Tong Mr. Wilson PONG, officiating. The carnival was organized to disseminate positive and inspiring messages on leading a meaningful life to participants residing in Tin Shui Wai and Yuen Long Districts.



社會福利署鄧國威署長（後排左）為「生活真諦嘉年華」開幕禮主禮。

Mr. Paul TANG, JP (back row, left), Director of Social Welfare, officiating at the kick-off ceremony of the Carnival on Essence of Life.

「松柏康健樂安居」計劃

船灣安老綜合中心於二〇〇五年十月至二〇〇六年三月為約一百名居住在大埔鄉村的長者進行家居安全評估及維修服務計劃。計劃邀得社會福利署南大埔及北大埔綜合家庭服務中心及俊和集團協辦。開展禮由社署大埔區梁桂玲福利專員擔任主禮嘉賓。

耆樂安居義務維修計劃

耆樂安居義務維修計劃由東華及耆色園合辦，並邀得建築署、機電工程署、中華電力有限公司、香港職業治療學會、建造業訓練局及香港職業發展服務處六大團體攜手協辦，為一百戶居於九龍城及黃大仙區的長者進行家居維修工程，藉此喚起大眾對家居安全的關注，並為長者提供安全及切合他們需要的居住環境，令獨居長者感受到社區人士的關懷。計劃於二〇〇五年十一月開展，為期六個月至二〇〇六年五月完成，獲得超過三百五十名義工及服務使用者參與。

王定一主席（右）及耆色園徐守滬主席於耆樂安居義務維修計劃開展禮上致送紀念品予社會福利署吳馬金嫻助理署長。

Mrs. Kathy NG, Assistant Director of Social Welfare, was presented a souvenir by Mr. Eddie WANG (right) and Mr. HSU Show Hoo, MBE, Chairman of Sik Sik Yuen, at the kick-off ceremony of Volunteer Household Maintenance Programme for the Elderly.

Home safety assessment for needy elders project

The Shuen Wan Complex for the Elderly launched the project from October 2005 to March 2006 in collaboration with the Tai Po South and Tai Po North Integrated Family Services Centres of the Social Welfare Department as well as the Chun Wo Holdings Limited. Home safety assessment and modification services were rendered to about 100 elders residing in the villages of Tai Po. The kick-off ceremony was officiated by Ms. LEUNG Kwai-ling, District Social Welfare Officer (Tai Po).

Volunteer Household Maintenance Programme for the Elderly

In collaboration with Sik Sik Yuen under the strategic partnership with a number of commercial enterprises and Government departments including Architectural Services Department, Electrical and Mechanical Services Department, CLP Power Hong Kong Limited, Hong Kong Occupational Therapy Association, Construction Industry Training Authority and Hong Kong Employment Development Service, the Volunteer Household Maintenance Programme for the Elderly had been launched since November 2005. The programme aimed at arousing public awareness of the need to provide a safe and pleasant living environment for the elderly through rendering home renovation and refurbishment to 100 elderly households in Kowloon City and Wong Tai Sin Districts. The programme was kicked off in November 2005 with more than 350 volunteers and elderly service users attending. Renovation works under this programme were scheduled for completion in May 2006.



推廣義工服務

東華以「凝聚社會資本·服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。本院去年獲社會福利署頒發「二〇〇四年最高服務時數獎（公眾團體）」季軍，登記的義工人數達四萬一千三百五十七位，義工服務總時數超過一百一十萬小時。另東華與巴黎咖啡店合辦的「關懷計劃」更獲社會福利署頒發「二〇〇五年工商機構義工服務計劃比賽」冠軍。此外，社署更頒發二〇〇四年度「最高服務時數獎（復康組及婦女組）」予本院義工冼國平先生及劉勵儀女士，以表揚其對義務工作的貢獻。頒獎典禮於二〇〇五年十二月十日舉行，邀得行政長官夫人曾鮑笑薇女士及社署署長鄧國威太平紳士主禮。



東華及巴黎咖啡店獲頒發「二〇〇五年工商機構義工服務計劃比賽」冠軍。

Tung Wah and Paris Café were presented the championship of Corporate Volunteer Services Project Competition 2005.

此外，東華積極參與由香港社會服務聯會主辦的「商界展關懷」提名活動，去年與仲量聯行、香港會計師公會、中華電力分別合辦「關懷工程」、「健康理財家庭輔導計劃」及「耆樂安居義務維修計劃」，有關計劃均獲頒二〇〇五至〇六年度「商界展關懷」傑出伙伴合作計劃獎。頒獎典禮於二〇〇六年二月十三日舉行，邀得特區政府行政長官曾蔭權先生GBM主禮。

為促進官、商、民三方面的合作，東華於二〇〇五年九月九日舉行「企業公民責任嘉許典禮」，邀得社會福利署副署長羅德賢太平紳士主禮，於會上嘉許超過五十間與東華長期合作的義工團體，以表揚其對社區的持續貢獻。另東華於二〇〇六年一月二十一日舉辦「東華義工服務嘉許典禮」，以表揚本院最高義工服務時數的個人及服務單位。

Promotion of Volunteer Services

To capitalize on the community resources, Tung Wah endeavours to promote volunteer services in both private and public sectors as well as professional bodies. With 41,357 registered volunteers and more than 1.1 million hours of voluntary service recorded, Tung Wah was presented the 2nd runner-up of the Highest Service Hour Award 2004 (Public Organization) by the Social Welfare Department (SWD). Meanwhile, Tung Wah's joint venture with Paris Café Paris Café Project, had won the championship of Corporate Volunteer Service Project Competition 2005 organized by SWD. Tung Wah's experienced volunteers Mr. SIN Kwok-ping and Ms. LAU Lai-ye were presented the Highest Service Hour Awards in Rehabilitation Division and Women's Division respectively for their contributions. An award presentation ceremony was held on 10 December 2005 with Mrs. Selina TSANG, wife of Chief Executive of Hong Kong Special Administration Region (HKSAR), and Mr. Paul TANG, JP, Director of Social Welfare, officiating.

Besides, Tung Wah had participated in the Caring Company Logo Nomination Scheme organized by the Hong Kong Council of Social Service. Tung Wah's projects, the Project Care, Healthy Budgeting Family Debt Counselling Service, and Rewiring for the Elderly jointly organized with Jones Lang LaSalle, Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and CLP Power Hong Kong Limited, were presented the Outstanding Partnership Project Award by the Hon. TSANG Yam-kuen, GBM, Chief Executive of HKSAR, at the Caring Company Award Presentation Ceremony held on 13 February 2006.



行政長官曾蔭權先生GBM（中）頒發「商界展關懷」傑出伙伴合作計劃獎予本院。

The Hon. TSANG Yam-kuen, GBM (centre), Chief Executive of HKSAR, presenting the Outstanding Partnership Project Award to Tung Wah at the Caring Company Award Presentation Ceremony.

東華去年繼續與夥伴機構合辦社會服務計劃，包括與Dr. Kong健康鞋專門店合辦「好學生進步獎勵計劃」，與德勤·關黃陳方會計師行合辦「德勤仲夏顯愛心計劃」，與香港律師會年青律師小組合辦「生涯導師計劃」，為弱勢社群提供學業獎勵、課外活動資助及英語訓練。另外東華與獅子山青年商會合辦「義不容『遲』之生命傳奇」，與「好心」合辦「抱出都市共融計劃」，希望帶出都市和諧、社會共融的重要訊息。

此外，東華與瑪貝爾鑽飾有限公司再次攜手合辦兩項全港服務計劃，包括宣揚預防骨質疏鬆症的「健康骨質·優美人生」及鼓勵市民注意飲食預防高血壓的「識飲識食好快『落』」兩項計劃。除廣泛於電視、電台、報章及網頁宣傳外，本院更舉辦大型講座和烹飪比賽，以及製作教育小冊子、「強化骨質活力舞」光碟和電腦互動遊戲等，免費派發給服務對象及市民大眾，加強他們對有關課題的認識及對健康的關注。



立法會主席范徐麗泰GBS太平紳士出席支持婦女心理健康嘉年華。

The Hon. Mrs. Rita FAN HSU Lai Tai, GBS, JP, officiating at the carnival of the community education programme of mental health for women.



市民出席「健康骨質·優美人生」活動。
Participants attending a community education project on the prevention of osteoporosis.

To promote tripartite partnership among Government, business and social sectors, the Corporate Social Responsibility Recognition Ceremony was held on 9 September 2005 to pay tribute to more than 50 partners of Tung Wah for their continuous contributions to the community, with Ms. Nancy LAW, JP, Deputy Director of Social Welfare, officiating. Besides, the Tung Wah Volunteer Services Award Presentation Ceremony was held on 21 January 2006 to acknowledge those service centres and volunteers having contributed the highest volunteer service hours.

Tung Wah had teamed up with various community partners in the year on social service projects, including coorganizing the Good Student Progress Award with Dr. Kong Footcare Limited, Deloitte Summer Impact with Deloitte Touche Tohmatsu, and Life Mentorship Programme with Young Solicitors' Group of the Law Society of Hong Kong. The projects aimed to provide academic awards, extra-curricular activities funding and English learning programmes for the underprivileged, while Get in Gear, Volunteer 2005 - Life Adventure in Love organized with Lion Rock Junior Chamber and Do Good with a Hug with Ho-Sum were held to educate the community the importance of social integration and harmony.

Furthermore, Tung Wah had collaborated with MaBelle Jewellery Company Ltd. for the second year to launch 2 territory-wide community education projects on the prevention of osteoporosis and hypertension. The projects were promoted through the mass media, organizing educational talks and cooking competitions, producing informative booklets, VCD on dancing exercise and interactive computer games so as to arouse public awareness and concern of health.

Implementation of Enhanced Service Performance Monitoring System

In line with the Enhanced Service Performance Monitoring System implemented by the Social Welfare Department (SWD), a workshop on Service Quality Standards (SQSs) for new recruits was organized to enhance their understanding on the main theme of SQSs. Supervisors who passed the review visits and on-site assessments conducted by the SWD in 2004/05 shared their valuable experiences with staff of the service centres. Besides, to improve internal assessments, a sharing session was organized for the new internal assessors for them to learn from the experienced internal assessors' to help them master their role.

全面實施服務表現監察制度

為配合社會福利署全面實施的服務表現監察制度，本院特別為新入職員工安排培訓，讓他們充份了解服務表現監察制度的理念及運作，亦安排分享會議上年度曾接受社署評估探訪及實地評估的單位主任，分享成功通過評估的經驗。為使本院的內部評估機制更趨完善，富有經驗的內部評估員獲安排與每位需要負責內部評估工作的員工分享如何掌握要訣。

由社會福利署(津貼組)隨機抽出的陳嫺安老院、戴麟趾安老院、方樹泉長者日間護理中心及賽馬會頤樂護理安老院，分別於二〇〇五年九月及十月接受社署的評估探訪，結果四間中心均達到基本服務表現及符合服務素質要求；其中陳嫺安老院更獲社署讚賞具有一項優良的服務常規。

推廣職業安全及健康

本着預防勝於治療的信念，本院年內的工作重點是與員工一起推動職安健文化，把職安健常識實踐於工作間。社會服務科轄下的「職業安全及健康委員會」舉辦多項推廣及培訓活動，包括舉辦「齊做健康操」以鼓勵員工於工作前進行伸展運動，減少工傷，舉辦「向抑鬱說再見」工作坊及「腰背護理」工作坊以提升員工身心健康；此外在流感高峰期編訂「預防禽流感指引」。



為新入職員工安排服務表現監察制度培訓。
A workshop to train new recruits on Service Quality Standards.

The Chan Han Home for the Elderly, David Trench Home for the Elderly, Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly and Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home were randomly selected by the SWD Subventions Section for review visits in September and October 2005, and eventually passed the assessment. The Chan Han Home for the Elderly was commended by the SWD on one good practice.

Enhancing occupational safety and health

To promote the idea of "prevention is better than treatment", the focus of work of the Committee on Occupational Safety & Health (OSH) in the year was to promote culture and practices of OSH at work place. The committee endeavoured to foster greater awareness among staff towards work safety by organizing various training and promotional activities, such as encouraging staff to do stretching exercise prior to work so as to reduce work injury, conducting workshops on Say Good-bye to Depression and Back Care to promote mental and physical health, and producing the Guideline on Avian-Flu Prevention.



東華職業安全及健康委員會為員工舉辦「向抑鬱說再見」工作坊。

The Occupational Safety and Health Committee of Tung Wah organized a workshop on "Say Good-bye to Depression".